

# NOT ONE LESS

一個都不能少

會訊  
NEWSLETTER

No.1  
2014/15

[www.hkusucec.hkusu.hku.hk](http://www.hkusucec.hkusu.hku.hk)

生命燃亮生命  
Life Enlightens Life



香港大學學生會中國教育小組  
China Education Association, HKUSU  
Email: [sucec@hku.hk](mailto:sucec@hku.hk)

# 主席的話

## CHAIRPERSON'S MESSAGE

十年前，一群大學生，懷著信念、懷著愛心，自發為中國農村的孩子奉獻青春，燃亮了他們的生命，改變了他們的一生。到二十年後的今天，這份信念、這顆愛心，就像永恆不滅的聖火一樣，傳到了我們手中。

在這二十年間，我們見證著中國教育制度的改善。的確，一些農村孩子的命運被改變了——因為教育，他們得以健全成長；因為教育，他們得以追尋夢想；因為教育，他們得以回饋社會。但同時，我們仍然看見那被忽略的一群——因為貧窮，他們的童年生活被吞噬了；因為貧窮，他們的教育機會被剝奪了；因為貧窮，他們的讀書夢想被摧毀了。

中國教育小組的成立，不單單是為了改善教育。我們所想的，是把絲絲暖意分到山區孩子的心中、是將美好的童年還到山區孩子的手中、是用自己的生命去燃亮山區孩子的生命。我們抱著的，是「生命燃亮生命」的信念，堅定的、堅強的、堅毅的，與農村學生一起走過每段難捱的路，朝著我們共同擁有的夢，努力不懈，一直奮鬥到底。

現在，我們面對的或許是更大的難關、遇上的或許是更大的障礙。但是，我們十四名幹事，承諾會繼續無私的奉獻，將這二十年前傳來的聖火，一直傳承下去，燃亮更多孩子的夢想、燃亮更多孩子的生命……

二零一四至二零一五年度  
香港大學學生會中國教育小組  
主席 司徒洛霖

A charity was established twenty years ago by a group of passionate and caring university students. They devoted themselves to enlightening lives of poor students in Mainland China. Finally, their belief has been passed to our hands.

Over these twenty years, we have witnessed the improvement of China's educational system. With the improved education, students can grow up healthily, pursue their dreams, and contribute to society. Meanwhile, some students have been neglected. Due to poverty, their childhood is gone; they are deprived of the opportunity to receive education; their dream is destroyed.

China Education Association was established not only to improve education, but also to give rural students respect, care and love, to let them have a happy childhood, and most importantly, to enlighten their lives with ours. Our belief 'Life Enlightens Life' will lead us to success by fulfilling the dreams of unprivileged students in China.

What we face at the moment may be obstacles and difficulties that were never seen before. Yet, the fourteen of us promise to continue having the faith of our past executive committees, serve those who are in need, and enlighten their lives.

Bryan, Szeto Lok Lam  
Chairperson of China Education Association, HKUSU  
Session 2014-2015

## Chairman's Message 主席的話



### 01/ 主席的話 Chairman's Message

### 02/ 關於我們 About Us

- 小組來年工作方向  
Our Prospect

### 03/ 籌款活動 Fund-raising Event

- 中國教育節2014  
China Education Festival 2014
- 街頭籌款  
Street Fund-raising

### 04/ 學生計劃 School programme

- 學生講座  
School talk

### 05/ 考察回顧 Expedition Review

- 汝城考察記  
The Journal of Expedition in Rucheng County
- 貴州冬季考察團2013團友分享  
Guizhou Winter Expedition 2013:  
Sharing from Participants

### 08/ 活動預告 Advance Notice

- Fresh Project
- 迎新日  
Orientation Day


### 09/ 教育快訊 News on Education

- 山裡娃足不出戶上名校  
— “教學點數字教育資源全覆蓋” 項目  
Project of covering all teaching points with  
the network of digital educational resources

### 捐款表格 Donation Form



網頁 Website : [www.hkusucec.hkusu.hku.hk](http://www.hkusucec.hkusu.hku.hk)

 : [www.facebook.com/ceahkusu](https://www.facebook.com/ceahkusu)

## 考察計劃

本年度考察計劃將繼續在貴州的資助工作，家訪部分正接受資助的學生，監察善款運用。此外，除了加強小組幹事與各現時及已畢業的受資助學生之間的溝通，小組正籌劃季刊，鼓勵已畢業的受資助學生與在學學生分享升學或成長經歷，維持與小組的友誼。最後，於十二月舉辦的冬季考察團，我們將進行義教、家訪等活動，為當地學生送上關懷，同時藉由探索貧困地區不同的教育類型及受眾，於本地協助推廣中國貧困地區教育信息，實踐「生命燃亮生命」的理念。

## 籌款計劃

我們相信積少成多，聚沙成塔。今年籌款計劃將會舉辦不同的活動如街頭籌款、便服日及赤足行等，以募集捐款者的支持，為更多中國貧困地區的學生圓夢。在籌款的同時，我們亦希望和大眾分享中國農村的教育資訊，使更多人願意踏進一步去幫助學生，做到「生命燃亮生命」。

## 學生計劃

本年度學生計劃將舉行中國教育大使計劃、學校講座、便服日等。在中國教育大使計劃當中，本地中學生將透過不同主題的工作坊加深對中國教育情況的認識，及後更會親身參與街頭籌款、赤足行、冬季考察團等，將對中國貧困地區學生的關懷轉化為行動，為小組未來工作埋下種子。

## 研習計劃

本年度研習計劃將繼續透過各種方式和渠道，把中國教育的資訊傳遞給香港大學師生以及社會大眾，讓更多人認識中國教育情況。小組會在港大內聯網電子郵件及社交網站發佈「小知識」，並於校園和舍堂推廣與中國教育有關的資訊或新聞。此外，小組會繼續內部的研習，研究中國教育的發展和需求，以助小組決定未來的發展方向。

## Expedition Programme

This year, our subsidization work still focuses on Guiding County, Guizhou Province. We will pay home visits to our subsidized students and monitor the use of fund. Besides this, we are planning to launch a magazine, in which graduates are invited to share their experience and give advice to secondary school students.

By conducting Winter Expedition in December, we will keep on bringing love and care to local deprived students through voluntary teaching and home visits. Also, participants may help arouse the public awareness of educational development in deprived areas in China, bringing the concept of 'Life Enlightens Life' into real-world practice, by learning from various categories and stakeholders of education during the expedition.

## Fund-raising Programme

'Many a little makes a mickle.' This year, Fund-raising Programme will continue to raise as many funds as we can for needy students to pursue their dreams. We will organize a variety of activities such as street fund-raising events, casual wear day and Shoes-off Walkathon in order to achieve our goals. By sharing our experience with the public, not only do we want to raise the awareness of the educational situation in China, but also in hope that more people can be motivated to lend a helping hand to the needy students.

## Student Programme

Student programme comprises different activities including China Education Ambassador Programme, school talks and casual wear day. this year. In China Education Ambassador Programme, local secondary school students will learn more about educational development of rural China through workshops with different themes. They will also participate in street fund-raising events, Shoes-off Walkathon and Winter Expedition to show their love and care towards students in deprived areas in China.

## Research Programme

This year, Research Programme will continue to publicize China education situations to the general public through different channels. We are going to publish information in the form of "Quick Facts" through HKU mass emails and Facebook, and we will also promote relevant articles and news on campus and in halls. Last but not the least, keeping a close watch of China educational policies is crucial to CEA's future development.



小組來年工作方向  
Our Prospect



Fund-raising Event 籌款活動

中國教育節2014  
「夢翔阡陌」

The China Education Festival 2014

“Fly with the wings of dream”

I grew up as the son  
of a farmer. Now I am  
a professor. Education  
can change lives.

一連兩個星期的中國教育節已於31/3至11/4順利舉行。是次主題「夢翔阡陌」表達了小組的願景——實現學生的讀書夢，讓上學讀書的機會像山野爛漫的小黃花一樣，花開遍地。

為了喚起港大師生對中國農村教育的關注，我們舉辦了一系列的活動包括展覽、義賣、拍照、填寫心意卡和籌款活動。是次中國教育節最重要的目的是宣傳中國貧困地區教育的資訊，因此眾幹事都主動向途人介紹小組的展板和派發小組研習冊。籌募捐款亦是中國教育節的其中一個目的。小組很榮幸得到三間商店的大力支持，願意提供貨品進行寄賣，並把部分收益捐給小組以作推動中國貧困地區教育發展的用途。此外，小組的幹事也準備了多種食物作義賣。是次義賣成功吸引了很多師生，甚至遊客駐足選購。

而「捕夢捉影」拍照活動則為眾港大師生於攤位前留影。拍攝的相片除了會用來製作高考鼓勵短片外，還會設計成筆記簿送給小組的資助學生。此外，小組也準備了蝴蝶形狀的心意卡讓港大師生寫上鼓勵的字句。不少人士特意到我們的攤位寫卡，令幹事無不感到鼓舞。

China Education Festival was successfully held from 31st March to 11th April. It is one of the biggest promotional events of China Education Association (CEA) every year. This year our theme is "Fly with the wings of dream". This represents our wish to popularize the educational rights of students in deprived rural areas in Mainland China.

In order to raise the awareness of the educational situation in China, we held a series of activities including exhibition, charity sale, photo-taking action, card-writing action as well as a fund-raising campaign.

Another goal of this festival is to raise money for our future subsidization. We are honored to have three shops consigning their goods in our booth. All of them support our association's belief and agree to donate a portion of their revenues to CEA. Besides this, the executive members of CEA prepared various kinds of food for the charity sale. With the support from professors, students and tourists, we have raised a handsome amount of donation.

In addition to the above, we also held a photo-taking action. The photos would be used to make an encouragement video as well as to design a notebook for our subsidized students. Furthermore, professors and HKU students were encouraged to draw a card to the students there. We are all motivated to see such a great pile of cards, symbolizing the heartfelt support from all of you.

# 街頭籌款

小組分別於3月29至30日和5月24至25日在香港中央圖書館及灣仔附近進行了兩次街頭籌款。雖然籌款時烈日當空，仍無損市民們對小組的支持。透過街頭籌款，小組可以和市民分享小組的工作，當中更有市民以貧困學生的情況教育下一代。市民踴躍的支持和鼓勵是小組加倍努力的動力。這兩次的籌款活動合共籌得將近三萬四千元的捐款。我們在此感謝大家對小組的支持，為了令更多的學生得到讀書的機會，我們將不遺餘力，為學生的讀書夢繼續打拼。

## Street Fund-raising

On the 29th, 30th of March and 24th, 25th of May, we launched the first and second street fund-raising events near Hong Kong Central Library and Wan Chai respectively. The scorching sun could not hold back the passionate pedestrians who showed great support to our work. We were able to share our feelings and experiences with the passers-by, some of which acted as real-life examples in nurturing our next generation. Citizens' support in great lengths was, is and will be our motivation to excel. Under such supportive environment, the two events raised around HKD 34000. We therefore take this chance here to express our gratitude towards all the supportive dwellers. In an effort to offer more tickets to senior level of education to students, we will spare no pains to fight for the dreams of those less-fortunate students in rural China.



踏入五月，小組於聖公會林護紀念中學舉辦了第一次的學校講座。是次活動只有20分鐘，與其說是講座，它更像一個分享。由於時間所限，幹事們都集中分享自己在冬團的所見所聞、所思所想，希望以小組一向親力親為的特色，感染芸芸師生。雖然在幹事分享期間一眾同學都只默默聆聽著，但事後得知原來學生反應良好，而且期望知道更多農村教育的資訊。講座成功引起了部份年輕一輩對農村教育的關注，希望未來的日子將有更多機會，讓我們把心中熊熊的烈火傳給更多的人，繼續以生命燃亮生命。

## School talk

China Education Association held the first school talk in S.K.H. Lam Woo Memorial Secondary School in May. The talk is more like a sharing, in fact, as it only lasted for 20 minutes. Due to the limited time, our committee members have decided to focus more on sharing what we experienced during the Winter Expedition last year, hoping to make good use of our experience to arouse people's awareness of the plight of rural China education. The event turned out to be quite a success as we got positive feedback from students and that they are more than willing to know more about the dilemma in rural China, satisfying our aim of arousing awareness among the younger generation. It is hoped that in the coming days there would be more and more opportunities opened to us to share our passion in our hearts and achieve what our motto says "Life Enlightens Life".



## 汝城考察記

# The Journal of the Expedition in *Rucheng County*



在復活節期間，小組派出由六人組成的考察隊前往湖南省汝城縣，考察當地社會、經濟及教育的發展情況，為小組的未來工作汲取經驗。

汝城縣位於湖南省南部山區，隸屬於郴州市，是國家級貧困縣，農民年均收入僅有2995元，貧困人口佔全縣的百分之七十。我們在汝城縣教育基金會的陪同下造訪汝城一中、汝城二中、集益鄉益將九年一貫制學校以及嶺秀瑤族鄉九年一貫制學校。

學生方面，通過面談及家訪，我們了解到汝城縣貧困學生的比例頗高，當中更有超過一成特困生。為了維持生計，許多學生家長均出外打工，致令當地留守兒童的情況普遍，需要外界更多的關注和關愛。

師資方面，教師的年齡相對較大，平均年齡超過四十歲，而且師資流失的情況比較嚴重，有不少老師因待遇問題離開農村學校到城市任教。雖然一些學校設有內部培訓以及評級制度，但由於待遇比較低及欠缺獎勵，老師的教學積極性不大，加上青黃不接，情況令人擔憂。

During Easter, our association dispatched a group of six to Rucheng County, Hunan Province, in order to investigate its social, economic and education situation for the CEA's future development.

Being part of the Chengzhou City and located in the Southern part of Hunan Province, Rucheng County is a national-level poverty-stricken county, with the peasants' annual income being around RMB 2995 on average. Poor people accounts for 70% of the total population. Accompanied by the Rucheng Educational Fund Committee, we visited several schools there including Rucheng No.1 Middle School, Rucheng No.2 Middle School, Jiyi Yijiang School and Lingxiu Yaozu School.

Regarding students, through meetings and home visits, we knew that impoverished students account for a remarkably high proportion, with 'very poor students' constituting one-tenth of the total. In a bid to earn a living, many parents go to other cities to look for jobs, leaving their children at home unattended. This contributes to the prevalence of the phenomenon of 'stay-behind children', which deserves more concern and care from us.

Regarding teachers, their age is relatively old, with an average age older than 40. Besides, the outflow of talents is becoming more and more alarming. Thanks to the meagre salaries, many rural teachers are leaving. Despite the presence of some internal trainings and grading systems, teachers still have low incentive owing to the low wages and the lack of teaching rewards.



Regarding schools, although their areas are large, many of them are short of different facilities. Worse still, the rural schools are dilapidated. We visited a dormitory of a rural primary school, and it was found that there was water pouring in from the ceiling frequently during rainy days. The stairs were so wobbly that they were about to collapse at any time. Dormitory should be a cosy place for students to take a good rest, but that dormitory had nothing but a few worn-out blankets. During the freezing winter, the underprivileged school kids can only huddle up under the thin blankets. Such a pathetic situation is worthy of concern.

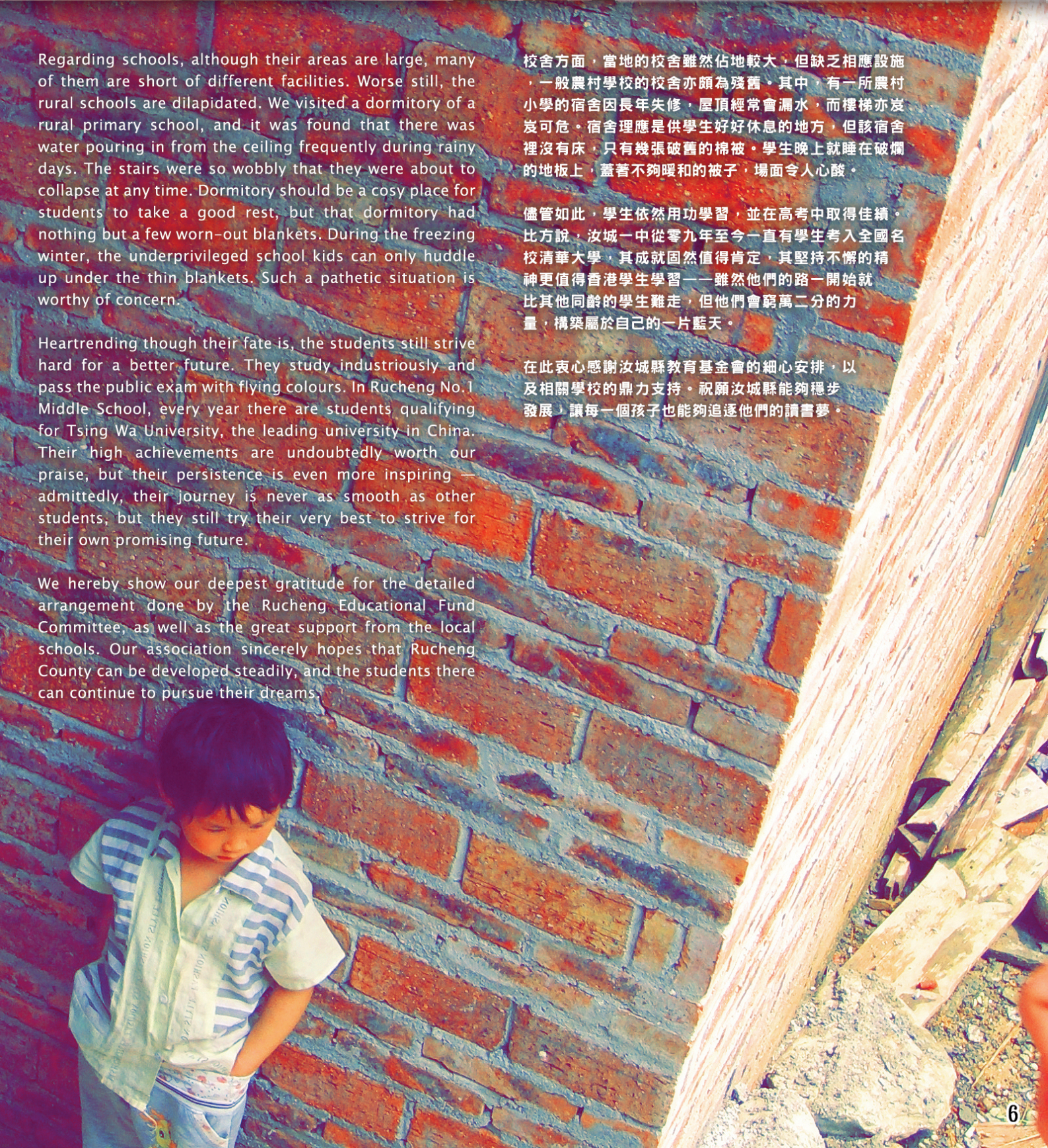
Heartrending though their fate is, the students still strive hard for a better future. They study industriously and pass the public exam with flying colours. In Rucheng No.1 Middle School, every year there are students qualifying for Tsing Wa University, the leading university in China. Their high achievements are undoubtedly worth our praise, but their persistence is even more inspiring — admittedly, their journey is never as smooth as other students, but they still try their very best to strive for their own promising future.

We hereby show our deepest gratitude for the detailed arrangement done by the Rucheng Educational Fund Committee, as well as the great support from the local schools. Our association sincerely hopes that Rucheng County can be developed steadily, and the students there can continue to pursue their dreams.

校舍方面，當地的校舍雖然佔地較大，但缺乏相應設施，一般農村學校的校舍亦頗為殘舊。其中，有一所農村小學的宿舍因長年失修，屋頂經常會漏水，而樓梯亦岌岌可危。宿舍理應是供學生好好休息的地方，但該宿舍裡沒有床，只有幾張破舊的棉被。學生晚上就睡在破爛的地板上，蓋著不夠暖和的被子，場面令人心酸。

儘管如此，學生依然用功學習，並在高考中取得佳績。比方說，汝城一中從零九年至今一直有學生考入全國名校清華大學，其成就固然值得肯定，其堅持不懈的精神更值得香港學生學習——雖然他們的路一開始就比其他同齡的學生難走，但他們會窮萬二分的力量，構築屬於自己的一片藍天。

在此衷心感謝汝城縣教育基金會的細心安排，以及相關學校的鼎力支持。祝願汝城縣能夠穩步發展，讓每一個孩子也能夠追逐他們的讀書夢。



# 學生絮語



## ❄️ 冬團是

### 雷欽貴 貴定一中

我要飛翔，要起舞，我要堅強，我絕不會辜負所有人對我的期望與支持，我絕不會倒下。我希望在這三年的奮鬥中，能取得優異的成績，去感謝所有幫助過我的人，去報答父母恩。

Lei Qin Gui Guiding No. 1 High School

I want to soar in the sky and dance with pride. I have to be strong. Never will I disappoint the people who support me and hold expectations of me. I won't give up. I hope to finish my three-year study with flying colors so as to thank the people who have given me a helping hand and to reward my parents for their love.

### 徐培琳 貴定一中

我的夢想是做一名醫生，這個理想從小都種在我心裡，因為我覺得做一名醫生可以救死扶傷，可以在別人生命垂危的時候幫助他們，這種感覺讓我很高興，也很滿足。雖然我知道這條路（當醫生）一定不好走，但我一定加倍的努力，讓自己完成夢想。堅持、堅持、堅持，就能成功。

Xu Pei Lin Guiding No. 1 High School

My dream is to become a doctor when I grow up. This very thought has been planted in my heart since my childhood. Being a doctor means I can cure diseases and relieve pain, and being able to help others when their lives are at risk never fails to give me a sense of satisfaction. Although I understand that the path leading to my dream is a rocky one, I will work much harder to let it come true. Perseverance is the key to success.

相隔二十二小時的路程，一樣的孩子，不一樣的命運。

一顆顆赤子之心，匯聚了一顆顆堅強的心，融和成一團熾熱的、耀眼的、永恆不滅的火。

純真透澈的一雙雙眼睛，閃爍著希望  
天真爛漫的一張張笑臉，讓人難以忘懷。  
雖距千里本不相知  
但仍可存在著親情  
至今，溫暖如斯

一段溫暖的邂逅，  
讓相隔850公里的心互相取暖，讓同樣滿腔熱血的青年分享感動。  
一段難忘的經歷，  
沸騰了我們助人的熱血，點燃了學生們前行的希望。  
一段反思的旅程，  
讓我們重新拾起忘卻的理想，讓我們學會珍惜擁有的一切。

一種感召，撩動你的內心，觸動你的心扉，牽動你的心靈……

原想拉近貴州和香港的距離，卻發覺我們有著850公里的差距，不在經濟；而在感恩和珍惜之心。

一個個可愛的面孔，上揚的嘴角；  
一封封離別的信，著急的遞上；  
一份份美美的禮物，滿滿的愛；  
一段段回憶，畢生難忘；  
一幕幕感動，縈繞心底。

一個永不磨滅的記憶，當你驀然回首，  
學生們一點一滴的笑聲都在腦海裡

厚厚的棉襖下，心與心溫熱的觸碰

冷冽的寒風下，一份暖徹心扉的感動。

感受人間真情。真情是寫在臉上的笑影；真情是義無反顧的付出；真情是一絲不苟的配合，這一切一切在學生身上充分流露。

枕邊的鬧鐘，鈴——醒來吧，你該做點什麼了。

你載著學生的每一個珍視與凝眸，重新走你的路。





## FRESH PROJECT

日期：九月中旬至十一月中旬

Fresh Project將讓會員親自籌辦推動中國農村教育的慈善活動，透過參與其中，會員不但能獲得對籌劃慈善活動的經驗，亦能對中國農村教育情況有更深入的了解，以行動幫助當地的貧困學生。盼望幫助中國農村學生的你，萬勿錯過是次活動！

Period: From mid-Sep to mid-Nov

Fresh Project aims at providing participants with a chance to organize charitable activities. Apart from gaining the hands-on experience of organizing charitable activities, participants would also learn more about the educational situation in rural China and take the initiative to help those underprivileged students. If you would like to give a helping hand to those students, Fresh Project would definitely be your good choice! Please don't hesitate and join us!

## 迎新日

## ORIENTATION DAY



日期：九月下旬（暫定）

想認識一群志同道合的好朋友？想認識更多小組的工作及理念？想一嘗緊張刺激的遊戲？中國教育小組的迎新日絕對能夠滿足你以上願望！

除了一連串新奇有趣的遊戲外，我們將和新生交流及分享擔任義工的感想，希望會員對中國教育小組的工作有更深入的了解。期待你們的參與！

Period: Late September (tentative)

Do you want to meet new friends with common interest? Do you want to know more about our Association's work and objectives? Do you want to try some exciting mass games? Our Orientation Day is definitely the right choice.

Apart from a series of exhilarating games, we will also share with you our voluntary service experience. Hope you can learn more about us. See you there!





## 山裡娃足不出戶上名校 ——“教學點數字教育資源全覆蓋”項目

在中國農村裏，有一些不完整的小學，被稱為教學點。它們大多分佈在大山深處。它們規模小、設備簡陋，而且師資力量薄弱。很多的教學點只有一個班和一個老師，不同年級的學生都在同一個班裏學習。雖然教學點條件差劣，但由於它能夠保障附近的孩子就近入學，所以不少教學點仍然被保留了下來。

為了讓偏遠地區的孩子在就近的學校接受到良好的教育，教育部在2012年底啟動了“教學點數字教育資源全覆蓋”項目，為全國的教學點配備衛星信號接收設備、電腦主機、平板電視（或電子白板、投影儀）等設備，並通過衛星或網絡傳送優質的數字教育資源（即電子教育資源）到各個教學點。直至2014年1月底，項目已覆蓋全國九成的教學點，包括小組的資助點—貴州省。教育部亦為教學點專門開發了適用的數字教育資源，覆蓋了小學1-3年級的語文、數學、英語、品德與生活（品德與社會）、科學、音樂、美術和體育等8個學科。另外，教育部也培訓了17.6萬個教學點老師，以確保每個教學點懂得運用設備和資源來教學。

In remote area of China, there are substandard primary schools called 'teaching points'. Among these special 'schools', most are located in mountainous area operating in unacceptably small scales with poor facilities and unqualified teachers. A typical teaching point would have only one teacher taking care of students from several classes and forms. Although they are poorly operated, a large number of them still exist today due to heavy demand from children from the neighbourhood.

To ensure quality education for children in teaching points, the Ministry of Education of the People's Republic of China embarked on a project of covering all teaching points with a network of digital teaching resources by 2012. The project aims at providing all teaching points with satellite-signal-receiving equipment, host computers, Flat Panel Displays (or digital whiteboard and projectors) and etc. so that the digital resources can be transmitted to every single teaching point via satellite or the Internet. By the end of January 2014, the project has successfully covered ninety percent of the teaching points, including Guizhou Province, our current subsidizing region. The Ministry of Education has also developed new digital educational resources covering eight subjects (Chinese Language, Mathematics, English Language, Character Education, Science, Music, Arts and Physical Education) from Grade One to Grade Three. Besides, it has trained 176 thousand teachers of teaching points to use the equipment and teaching resources.



## Children in remote mountains can also enjoy good educational resources now: Project of covering all teaching points with the network of digital educational resources

“一支粉筆一本書，一張開嘴說一天”是以前教學點的教學面貌。擁有了豐富的教育資源後，老師能利用圖片和視頻講課，形式生動活潑得多。此外，透過遠程同步課堂或錄製的課堂，學生也能聽上名師的課了。以往因師資力量不足而無法開展的音樂、美術等科目亦通過這些數字課堂開足開好了。項目讓教學點的老師對教學充滿了憧憬和熱誠；讓學生享受到優質的教育資源；讓家長更加安心。

‘A piece of chalk, a textbook, a mouth, and then a whole day of teaching’ was the image of ‘education’ at teaching points in the past. Nowadays, multi-media educational resources allow teachers to teach with the aid of photos and videos. Lessons have been more vivid and interesting ever since. Furthermore, students can be taught by great teachers from the city through live or recorded lessons. In the past, Music and Art lessons were rare due to insufficient teachers, but these amazing recorded lessons have made them possible. The project ignites hope and passion in teachers, allows students to enjoy high-quality learning experiences and reassured parents.



◀ 天水市張家川回族自治縣閬家鄉神樹小學教學點。50多歲的老教師蒲田恩正在給同學們上數學課。這個教學點只有他一個老師和13名學生。採取的是一年級和二年級複式教學。

*In a teaching point at Zhanjiachuan Huizu autonomous county, Tianshui city, a teacher of around 50 years old was teaching students Mathematics with the use of digital educational resources. There is only one teacher teaching a class of thirteen students in this teaching point. Students of Primary one and two study together in the same class.*

此項目利用信息化技術，提升了農村教育的質素，縮小了城鄉教育的差距。可是，中國在教育信息化的發展裏還有很長的一段路，需要政府和社會各界持續的努力和關注，才能真正讓城鄉共享教育資源，達至教育公平。

The project has made use of information technology to enhance standard of education in rural area and narrow down education disparity between city and rural area. However, there is still a long way to go for the application of information technology to be common. Continuous effort and attention from the government and the general public are much needed in a bid to achieve sharing of educational resources between city and rural area, and to finally establish education equality.

## Donation Scheme 捐款計劃

二十元，對於你而言是甚麼？

一餐雙饅飯？一杯Starbucks？一個Subway包？

你有沒有想過……

原來，二十元相等於貴州農村學生兩天的學費？

只要有十二個人的參與，這就足以負擔一個貧困學生一年的

學費。他們不需要絲毫的憐憫，只差一個獲得知識的機

會。你願意幫他們走出大山，走出一片新天地嗎？

WHAT DOES 20 DOLLARS MEAN TO YOU?

A two-dish set from canteen? A cup of coffee from Starbucks?

A sandwich from Subway?

FOR GUIZHOU STUDENTS, 20 DOLLARS ALLOWS THEM  
TO ATTEND SCHOOLS FOR TWO MORE DAYS.

When twelve people join this scheme, one more underprivileged student could have an opportunity to further his/her study. They need nothing but a chance to receive education. Would you give them a hand to help them pursue their dreams?

## 捐款表格 Donation Form

### 捐款人資料 Donor Details

姓名Name: (英文English) Mr/Ms \_\_\_\_\_ (中文Chinese) \_\_\_\_\_ 先生/女士

地址Address: \_\_\_\_\_

電話Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真Fax: \_\_\_\_\_

電郵Email: \_\_\_\_\_

\*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

\*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/change of personal information.

### 每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，**每月捐款** 支持中國教育小組助學工作。請寄上小組網頁上的授權表格。

I would like to **donate monthly** through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China. Please send us the authorization form, which is available on our website.

HK\$500  HK\$300  HK\$100  其他Other: HK\$ \_\_\_\_\_

\*授權書需由本人親自填寫

\*Authorization form has to be filled in manually by the donor

### 一次性捐款 One-off Donation

我願意以**一次性捐款**支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a **one-off donation**.

HK\$1500  HK\$800  HK\$500  其他Other: HK\$ \_\_\_\_\_

### 捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed Cheque

支票號碼 Cheque Number: \_\_\_\_\_

\*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

\*Please make the cheque payable to "China Education Association, HKUSU" and send it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育小組」

\*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

Direct transferral to CEA account "China Education Development Fund, China Education Association HKUSU"

\*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼: 808-066609-838

HSBC account number: 808-066609-838

需要收據 Receipt is required  不需要收據 Receipt is not required

\*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

\*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.



請將表格寄回以下地址:

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」

Please kindly send this form to the following address:  
"China Education Association HKUSU, The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"

教育是一種長期發展，所以我們需要您的長期支持。

小組另設有長期資助計劃幫助內地貧困學生，有興趣的捐款者可瀏覽小組網頁查詢進一步的資料。

Education is a kind of long-term development. Therefore, we need your long-term support.

We are grateful to provide you with long-term donation schemes to support those underprivileged students in China. If you are interested, you may visit our website for more details.